KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 45

(La Hikaru ha mort i els altres se’n van tots)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 00.01

HATTA (OFF) Va exhalar l’últim sospir com si es quedés adormida.

HIKARU (G)

KYOSUKE (OFF) Que t’has refredat?

HIKARU (R) Sí, una miqueta, però no t’amoïnis, que demà ja estaré bé.

YUUSAKU (OFF) Kasuga, ja no hi ha res que em pugui fer plorar. / (ON) He vessat les llàgrimes de tota una vida.

TAKE 2 / 00.18

MADOKA Podria ser que m’agradessis tant perquè la Hikaru t’estimava.

KYOSUKE (G) No! / (00.26)(OFF) Ho sento, Hikaru. No he sabut donar-te res.

TAKE 3 / 00.30 ORIGINAL

TAKE 4 / 2.19

TÍTOL: LA HIKARU HA MORT I ELS ALTRES SE’N VAN TOTS

TAKE 5 / 2.24

HIKARU (GS) / (ON) (GS) / (OFF) Kasuga! Hola! / (ON) Té, maco, avui et toca a tu, escriure al diari. (G)

KYOSUKE Ah, ja.

HIKARU (OFF) Té.

KYOSUKE Ah!

HIKARU Que bé: veig que et fa molta il·lusió, eh!

KYOSUKE Què? / Esclar...e

TAKE 6 / 2.43

KOMATSU Carai, tu, si que esteu enamorats, eh, parelleta...

HATTA “Me’l va donar tan directament, que em van pujar els colors a les galtes i tot...”

KOMATSU ¿Què, hi escriuràs això, avui, al diari, eh?

KYOSUKE Au va, ja n’hi ha prou, no?

HIKARU En Kasuga i jo tenim una relació molt maca i innocent, o sigui que feu el favor de deixar-lo tranquil, desgraciats!

HATTA + KOMATSU (R)

TAKE 7 / 3.00

KYOSUKE Va, no t’enfadis, dona.

HIKARU + KYOSUKE + KOMATSU + HATTA Eh?

HIKARU (DE) Tu escriu tant com vulguis que ja saps que m'agrada molt llegir les teves notes d'enamorat. (ON) (R) Adéu. (R)

KYOSUKE Ah. Hola, Ayukawa!

TAKE 8 / 3.13

MADOKA Que compartiu diari?

KYOSUKE Què? / Ah!

MADOKA Veig que esteu molt enamorats.

KYOSUKE (DE) Si de fet és que... / (OFF) Aquest diari l'havíem començat a escriure perquè la Hikaru havia insistit molt.

TAKE 9 / 3.24

HIKARU (OFF) Què vols, Yuusaku?

YUUSAKU Et volia parlar d'aquell diari que comparteixes amb en Kasuga.

HIKARU Txt, txt, txt. Del diari d'*enamorats* que compartim.

YUUSAKU Bé, digue-li com vulguis.

HIKARU Eh?

YUUSAKU Havia pensat si us faria res que hi participés i que féssim una mena de diari de grup.

TAKE 10 / 3.43

HIKARU (OFF) Però què t'empatolles? Tu el que hauries de fer (DE) és escriure el teu diari i trobar algú altre per compartir-lo.

YUUSAKU (OFF) Espera un moment! (LLEGEIX YUUSAKU) "Avui la Hikaru m'ha tornat a menysprear." / (04.00) Ah!

TAKE 11 / 4.04

KYOSUKE A veure?

HIKARU (OFF) "Avui m'he banyat amb el meu osset, el Kumagoro. El Kumagoro es pot mullar amb aigua sense que li passi res. Kasuga, no trobes que és molt bufó? Esclar que per bufó-bufó tu, eh!"

KYOSUKE (OFF)(G)/(ON) Ostres, però si a mi tant se me'n dóna, tot això. (G)/ "Sí, el Kumagoro / és molt maco. / Si no et fa res.../

TAKE 12 / 04.29

KYOSUKE (OFF) "M'agradaria / que me'l deixessis per /(ON) la pròxima vegada / que em bany. Tot i que potser / és massa infantil / per la meva edat. / Què et sembla? /Firmat: Kyosuke." / Apa. / (G)

TAKE 13 / 5.00

HIKARU (OFF) Què? Un menú nou?

MADOKA Doncs sí, me l'ha encarregat el Master./ Per això us convido a casa meva, perquè tasteu els plats que penso fer.

KYOSUKE A casa teva?

MADOKA Així em podreu dir què us semblen i podré acabar d'arrodonir el menú nou.

HIKARU Que bé! Quina sort!

KYOSUKE Oi tant, l'Ayukawa cuina de primera.

TAKE 14 / 5.16

HIKARU Ja ho tinc! / Mira, per agrair-li que ens convida, demà li podríem llegir el diari d'enamorats que estem fent (OFF) junts.

KYOSUKE (G)

HIKARU (OFF) Oi que és bona idea?

KYOSUKE Doncs, home, no ho sé.

HIKARU (OFF) Segur que a la Madoka li encantarà, sentir les històries del dia a dia del nostre amor.

KYOSUKE Eh?

TAKE 15 / 5.36

KYOSUKE Jo trobo que no és gaire bona idea.

HIKARU (G)

KYOSUKE (OFF) Que t'has refredat?

HIKARU (R) Sí, una miqueta, però no t'amoïnis, que demà ja estaré bé.

KYOSUKE   Així no cal amoïnar-se.

TAKE 16 / 5.53

JINGORO   (G)

KYOSUKE   Tant de bo el refredat fes pila i s'hagués de quedar al llit, demà. Perquè llavòs... / l'Ayukawa i jo...

MADOKA + KYOSUKE   Ah!

KYSUKE   (R) (OFF) Així tampoc m'hauria d'amoïnar d'aquest diari... /(ON) Tant de bo tingui febre i s'hagi de quedar al llit.

JINGORO   (G)

KYOSUKE   (OFF) Tu també penses el mateix, oi, Jingoro?

JINGORO   (OFF) (G)

TAKE 17 / 6.16

KURUMI   Que ho has sentit?

MANAMI   Sí, s'ha passat molt! Pobra Hikaru.

KURUMI   Aquest tio es mereix una bona lliçó. Estem d'acord?

TAKE 18 / 6.32

KYOSUKE   (ON-OFF)(G) Quina mandra. /(ON) Bon dia. / Eh?

KOMATSU   (OFF) Kasuga, arribes tard.

KYOSUKE   Però què passa? Per què ploren?

KOMATSU   Ostres, tio, que fas el despistat o què?

HATTA   Que no te'n recordes que avui fan el funeral de la Hikaru?

KYOSUKE   Què? La Hikaru?

KOMATSU   Esclar, home.

TAKE 18 BIS / 06.37

ALUMNES   (AD LIB) (PLORS) Quina pena. / Pobreta. / Estava tan plena de vida. / I era tan maca...

TAKE 19 / 6.56

KYOSUKE   Au, va, que aquesta mena de bromes no fan (gens de) gràcia.

KOMATSU   Idiota, / com vols que faci broma d'una cosa així?

KYOSUKE   (G)

HATTA   (G) Pobreta, va exhalar l'últim sospir com si es quedés adormida. (G)

KOMATSU   Ha sigut un cop molt dur.

HATTA   (TAP) Sempre estava tan alegre.

KYOSUKE   I com ha sigut?

TAKE 20 / 7.13

KOMATSU   Se l'ha emportada un refredat.

KYOSUKE   Un refredat?

HIKARU   (G) / (R)

KYOSUKE   No! No pot ser! (GS) / (7.31) No!

KOMATSU   (OFF) Hauríem d'anar passant o farem tard al funeral.

TAKE 21 / 7.43

KYOSUKE   (OFF) Però qui és tota aquesta gent?

KOMATSU   (OFF) S'ha declarat dia de dol nacional i han tancat tots els instituts i totes les empreses del país.

KYOSUKE   Dol nacional? Au, va, és conya, tot això, oi?

KOMATSU   Ei, no li faltis el respecte a la Hikaru.

HATTA   Pensa que a la Hikaru se l'estimava molt tothom.

KYOSUKE   Ah.

TAKE 22 / 8.05

KAZUYA   Però què li ha passat, a la Hikaru? On és?

KURUMI   Mira, la Hikaru ha començat un viatge a un món que és molt i molt lluny.

MANAMI   I s'hi quedarà, no en tornarà mai més.

KYOSUKE   Pare.

TAKASHI   Kyosuke, fill, has de mirar de ser fort. Eh?

KYOSUKE   Sí.

JINGORO   (OFF) (G) / (ON) (G)

KYOSUKE   Ah!

TAKE 23 / 8.27

MASTER   Si Déu existeix és molt cruel. / Mira que prendre-li la vida a un àngel tan jove i tan innocent com la Hikaru. És injust!

KYOSUKE   Tens raó. / Hikaru, així és veritat, que t'has mort. No m'ho volia creure. / Ayukawa. /Daixò...

MADOKA   Calla, va.

KYOSUKE   Què?

MADOKA   En aquests moments no vull parlar amb ningú. (PLORA)

KYOSUKE   (OFF) Veure les llàgrimes de l'Ayukawa / és tan dolorós. Sembla un malson, tot plegat.

TAKE 24 / 9.04

INSERT   HIKARU, PER SEMPRE

TAKE 25 / 9.07

YUUSAKU (OFF) (PLORA)

KYOSUKE Yuusaku.

MATSUOKA (OFF) I ara, una persona que va tenir una relació molt especial amb la Hikaru dirà unes paraules de comiat en representació dels seus amics. Kyosuke Kasuga.

KYOSUKE Què? / Qui, jo?

YUUSAKU Va, Kasuga. / Fes el cor fort.

KYOSUKE Ah! (G)

TAKE 26 / 9.36

KYOSUKE Hikaru, quan recordo el teu somriure alegre, se'm trenca el cor. (OFF) Es tan dolorós. /(ON) Hikaru. (G) / Hi-Hikaru. / (TAP) No sóc capaç de dir res.

YUUSAKU (DE) No siguis dèbil i para de plorar. / (OFF) Has de dir les paraules de comiat per la Hikaru perquè ella s'ho mereixia. / (DE) Has de ser fort.

KYOSUKE (T) (PLORA) / Però com vols que...?

TAKE 27 / 10.02

YUUSAKU (OFF-ON) No ploris, Kasuga, no pots plorar. Si plores, la Hikaru no se sentirà orgullosa de tu. / No ploris.

KYOSUKE (PLORA)

TAKE 27 BIS / 09:53
TAKASHI/KAZUYA/MANAMI/KURUMI/AVI/ÀVIA (PLOREN)

MADOKA   (PLORA)

GENT   (10.24) Hikaru! Hikaru! Hikaru! Hikaru! / No t'ho oblidarem! / Adéu, Hikaru! / Et recordaré sempre... (Fins 10.37)

TAKE 28 / 10.37   ORIGINAL

TAKE 29 / 11.10
MOSSÈN   Donem-li el nostre últim adéu a la Hikaru.

KURUMI + MANAMI   (G)

KYOSUKE   Hikaru, emporta't el teu osset amb tu. / (G)

YUUSAKU   (11.37) (PLORA) Hikaru. (PLORA)

TAKE 30 / 11.42   ORIGINAL

TAKE 31 / 12.03
MADOKA   (PLORA)

YUUSAKU   (PLORA)

KYOSUKE   (12.16) (PLORA)

TAKE 32 / 12.22   ORIGINAL

TAKE 33 / 12.30

KOMATSU (OFF) La Hikaru era l'única persona que sabia riure amb les nostres (ON) bromes absurdes. La trobaré tant a faltar...

HATTA La nostra joventut s'ha acabat per sempre. / (G)

KOMATSU Sí, se n'ha anat amb la Hikaru. / Hem pres una decisió. A partir d'ara ens centrarem en els estudis.

TAKE 34 / 12.48

HATTA (GS)Estudiarem per la Hikaru, que encara que vulgui no podrà estudiar mai més. (G)

KOMATSU Si no ens hi posem, la Hikaru, que ens deu estar mirant des del cel, se'n riurà de nosaltres.

HATTA Ens apuntarem a una acadèmia de repàs.

KOMATSU Adéu, joventut.

TAKE 35 / 13.08

KYOSUKE (G) / (OFF) A Amèrica?

MADOKA Mm, demà al matí a primera hora.

KYOSUKE Però per què?

MADOKA És que... / (OFF) aquesta ciutat està plena de records de la Hikaru. /(DE) A més, / (ON) sense la Hikaru no té sentit que em quedi.

KYOSUKE Però això és...

MADOKA   Escolta, moltes gràcies per haver-te portat tan bé amb la Hikaru.

KYOSUKE   I què passarà, amb la nostra relació?

TAKE 36 / 13.35

MADOKA   S'ha acabat, això.

KYOSUKE   Ah.

MADOKA   Podria ser que m'agradessis tant perquè la Hikaru t'estimava.

KYOSUKE   Què vols dir?

MOTOCICLISTA   (OFF) Madoka! / Ja sóc aquí.

TAKE 37 / 13.49

MADOKA   La Hikaru va trencar amb les bandes del carrer per tu, però a mi encara m'atreu, el perill. / Ho sento: me'n vaig/ Adéu, Kasuga!

KYOSUKE   No, espera un moment. /(14:05) Ayukawa.

MADOKA   Necessito desfogar-me una mica. / Cuida't. / Adéu.

KYOSUKE   Ah! / (GS) Ayukawa.

TAKE 38 / 14.27

KYOSUKE   Eh? / Però què fas? Per què els retalles?

TAKASHI   Mira, fill, he decidit deixar la fotografia per sempre.

KYOSUKE   Però per què?

TAKASHI   (G) / És que des que la Hikaru ha mort, jo...

KYOSUKE   Tu què, pare?

TAKASHI   Ja no em veig capaç de fer més fotografies.

KYOSUKE   Eh?

TAKE 39 / 14.44
KURUMI   (OFF) Kyosuke.

KYOSUKE   Però què és, això? Què hi feu, vestides així?

MANAMI   (OFF) Ens en anem de casa. / (ON) Ens tancarem en un monestir.

KURUMI   Amb la mort de la Hikaru hem après que la bellesa és una cosa efímera. / I que ningú sabem ni quan ni com ens arribarà l’hora.

MANAMI   (OFF) Dedicarem la vida a resar per l’ànima de la Hikaru.

JINGORO   (G)

KYOSUKE   Ah. / Ah.

TAKE 40 / 15.17
KYOSUKE   (OFF) Què és això? / (ON) L’A-l’Abakabu! Però per què l’enderroques?

MASTER Com que ja no tornareu a venir junts, / he pensat que era millor tancar-lo.

KYOSUKE Però tampoc calia tirar-lo a terra.

MASTER (OFF) Sí, aquestes coses és millor tallar-les de soca-rel.

KYOSUKE (15.37) (OFF) Ah.

TAKE 41 / 15.39

MASTER He viscut moments molt feliços, amb tots vosaltres, però això també s'ha acabat per sempre. / Me n'aniré a una altra banda, lluny d'aquí.

TAKE 42 / 15.45

KYOSUKE (DE) Yuusaku.

YUUSAKU (OFF) Kasuga, ja no hi ha res que em pugui fer plorar. / (ON) He vessat les llàgrimes de tota una vida, i ara... / He decidit emprendre un pelegrinatge molt llarg. Ho vull fer per la nostra Hikaru. / (OFF) Adéu-siau.

KYOSUKE (OFF) Tothom ha decicit anar-se'n.

TAKE 43 / 16.06 ORIGINAL

TAKE 44 / 16.17

KYOSUKE Esclar, al final ho he entès. Hikaru. La persona que ens feia sentir animats eres tu. Ni tan sols m'havia adonat d'això, i ara ja és

massa tard. / Espero que em perdonis, Hikaru. / (OFF) Si la tingués aquí, la Hikaru. Ella, que era tan innocent, tan ingènua, tan senzilla...

TAKE 45 / 16.39

KYOSUKE/YUUSAKU/MANAMI/KURUMI/MASTER Ah…

HIKARU Hola! Ja sóc aquí. / Què us passa? / Què són aquestes cares? Ni que el món s’hagués d’acabar avui mateix. Per què esteu tan tristos?

KYOSUKE Estem així perquè una noia molt bona que es deia Hikaru ha mort tot de sobte.

TAKE 46 / 16.54

HIKARU Bé, és normal: les persones es moren, es llei de vida. / Au, va, animeu-vos. / Vinga, vinga, amunt, amunt. Tranquils, no us heu d’amoïnar per res: a tots us espera un futur meravellós, fantàstic! Ja ho veureu. Alegria, alegria, alegria.

MASTER Hm?

HIKARU Va, animeu-vos, animeu-vos.

KOMATSU (G) / Ets increïble, Hikaru. / No t’amoïna gens ni mica que t’hagis mort. Com t’ho fas?

TAKE 47 / 17.21

KYOSUKE (OFF) “Avui m’he banyat amb el meu osset, el Kumagoro. El Kumagoro es pot mullar amb aigua sense que li passi res. Kasuga, no trobes que és molt bufó?” / (G) / (DE) És tan entranyable. / Perdona’m, perdona’m, Hikaru. Si no hagués desitjat que el teu refredat empitjorés, no t’hauries mort. /

TAKE 48 / 17.42

KYOSUKE No la puc entendre, la vida, sense tu./ (ON)Ah! Faré servir els poders o el que faci falta perquè la Hikaru torni a viure. / (G) Els poders són per fer-los servir en moments així. / (G) / Hikaru, ressuscita. / Ah! / Uh. / (G) / Buf. / (G)

TAKE 49 / 18.21

KYOSUKE Ja ho sé: puc fer un salt en el temps fins quan la Hikaru encara era viva. / Ah! Uh! / Ah! / Ah! / Uh… (18:35)(DE) Per què no puc?! / (18.42) Uh, uh, uh. / (18.51) (OFF) Hikaru, ho sento molt, no he sabut donar-te res.

TAKE 50 / 18.55

AVI (MÀSCARA) (OFF) (R)

KYOSUKE (OFF) Qui ets?!

AVI (MÀSCARA) (OFF) Això no té cap mena d'importància. Vols que aquesta noia ressusciti, OI?

KYOSUKE Pots fer que ressusciti, tu?

AVI (MÀSCARA) (OFF) Més o menys.

TAKE 51 / 19.17

KYOSUKE Doncs, t'ho prego, fes-ho, sisplau! / (OFF) Fes que ressusciti. / (ON) Faré el que sigui: si em demanes que trenqui cacauets amb les parpelles, ho faré. Per favor, ho has de fer. T'ho suplico. / Fes que la Hikaru ressusciti, sisplau.

TAKE 52 / 19.31

AVI (MÀSCARA) (OFF) D'acord, però abans posaré a prova la teva voluntat. / Hauràs d'excavar un túnel fins aquella muntanya abans del setè dia (OFF) després de la seva mort. / Si ho fas, aquesta noia ressuscitarà.

TAKE 53 / 19.44

KYOSUKE (OFF) Hikaru,/ Hikaru,/ Hikaru. / (ON) Hikaru,/ Hikaru,/ Hikaru./ Hikaru,/ Hikaru,/ Hikaru. / (20.03) Ah! / Ah, (DE)Hikaru!

TAKE 54 / 20.10

UMAO Ushiko!

USHIKO Umao!

USHIKO Per què t'havies de dir Ushiko?!

USHIKO I tu per què t'havies de dir Umao, eh?

TAKE 55 / 20.20

KYOSUKE Hikaru,/ Hikaru,/ Hikaru,/ Hikaru,/ (OFF) Hikaru./ Ah!

HIKARU (OFF) Maco! / (ON) Maco!

KYOSUKE Eh? / Hikaru, me n'he adonat que no puc viure sense tu! / Hikaru! / Hikaru! / Ah! M'enlluerno! / Ah!

TAKE 56 / 20.58

AVI (MÀSCARA) (OFF) Què, noi? Què t'ha semblat aquesta sessió completa de malson?

KYOSUKE (OFF) Uh. (ON) Quin malson? / Ah!

AVI (G) / No trobes que ha sigut una representació molt real?

KYOSUKE Avi! Quina barra que tens! / Ets molt dolent!

TAKE 56 Bis / 21.18

KYOSUKE (OFF) Una representació molt real, eh?! / Doncs ara veuràs!

AVI / KYOSUKE (OFF) (GS DE LLUITA)

TAKE 57 / 21.17

KURUMI Kyosuke, t'hem sentir dir que tant de bo que la Hikaru desaparegués.

MANAMI Com que t'havies passat molt, li hem demanat a l'avi que ens ajudés.

TAKE 58 / 21.24

AVI Què? Et rendeixes, o no?

KYOSUKE (G) La Hikaru! / Ah!

AVI Ah!

TAKE 59 / 21.32

KYOSUKE Escolteu, sisplau, que heu vist la Hikaru? / (OFF) No la trobo enlloc.

MADOKA Es pot saber què et passa? Per què estàs tan esverat?

KYOSUKE És que l’haig de trobar ara mateix.

MADOKA Si busques la Hikaru, fa un moment ha estat parlant amb en Yuusaku.

KYOSUKE (DE) Què?

MADOKA Ha dit que havia decidit acomiadar-se o alguna cosa així.

TAKE 60 / 21.48

KYOSUKE (DE) Què?

MADOKA Parlava més seriosa que mai.

KYOSUKE (DE) No, no pot ser!

MADOKA Ens ha dit que anaven a fer una cerimònia de comiat, tots dos junts.

KYOSUKE No, no pot ser! / Els hem d’aturar com sigui!

MADOKA Ostres, veig que t’amoïna molt, que la Hikaru s’acomiadi.

KYOSUKE Què? / Bé…

TAKE 61 / 22.04

YUUSAKU Sempre, sempre he esperat que arribés aquest moment. / Les persones honestes sempre reben una recompensa.

HIKARU   Per mi també és molt dur, però ho haig de fer.

YUUSAKU   (OFF) Endavant, / ja ho pots dir amb totes les teves forces.

HIKARU   Mm. / (DE) He decidit que em vull acomiadar de la infantesa. (ON) (G)

TAKE 62 / 22.19

YUUSAKU   Què?

HIKARU   M'ha costat moltíssim decidir-me, però…

YUUSAKU   De la infantesa, dius?

HIKARU   Mhm.

YUUSAKU   Jo em pensava que t'acomiadaves d'en Kasuga. / Ah!

HIKARU   (T) Què? / (22.29) Au, té, deixa-ho anar al riu. / (OFF) Adéu, infantesa./ Moltes gràcies per tot. / No t'oblidaré mai.

TAKE 63 / 22.40

KYOSUKE   (DE)(G)/ Hikaru!

HIKARU   Hola, maco! Que bé! Tu també has vingut a acomiadar-te?

KYOSUKE   A acomiadar-me del Kumagoro i els altres ninos?

HIKARU   (DE) És per allò que vas escriure al nostre diari. Vas dir que era una mica infantil, i per això ho he fet. Que estàs content?

KYOSUKE   I ara, deixa-ho estar, allò: ja m'agrada, que siguis així, de debò.

TAKE 64 / 22.59

HIKARU   Que bé! Sóc tan feliç! (R) / (DE) Yuusaku,/ va, de pressa, vés a buscar el Kumagoro.

YUUSAKU   (OFF) Què?

HIKARU   Has sigut tu, qui l'ha deixat anar, no?

YUUSAKU   Què? Ara el vols?

HIKARU   (OFF) Va, afanya't.

YUUSAKU   (OFF) Entesos, si t'ha de fer contenta...

HIKARU   (G)

TAKE 65 / 23.22

KYOSUKE   (OFF) La veritat és que, quan somriu, la Hikaru és encantadora. / Ah! / No sé per què, avui tinc ganes de tenir la Hikaru ben abraçada. Me n'alegro tant, que estigui viva.

TAKE 66 / 23.38 ORIGINAL

FI